COURS GRADUÉ

DE

VERSIONS ANGLAISES

Rédigé de manière à correspondre au Cours gradué de Thèmes
et à l'édition revue de la Grammaire anglaise de Siret,
précédé de Notions pratiques
de Prononciation anglaise avec Exercices

Par A. ELWALL

PROFESSEUR DE L'ÉCOLE DES MINES ET DU LYCÉE HENRI IV.

129

PARIS
E ET LIBRAIRIE CLASSIQUES
ON JULES DELALAIN ET F
AIN FRÈRES, Successeurs
56, RUE DES ÉCOLES.

PE1129
.F7
E5
1891
c.1

42·8

118
Devic Es
1080043867
42 T 8
E.

VERSIONS ANGLAISES

On trouve à la même Librairie :

Premières Notions de Grammaire anglaise, suivies de lectures, à l'usage des Classes élémentaires, par *M. A. Elwall*, professeur de langue anglaise au lycée Henri IV et à l'école supérieure des mines : 4e édition ; in-12, *cart.* 60 c.

Éléments de la Grammaire anglaise, par *Siret :* nouvelle édition, revue et augmentée, suivie de nouvelles considérations sur l'article *the*, par *M. A. Elwall ;* 1 vol. in-12, *cart.* 1 f. 50 c.

Cours théorique et pratique de Langue anglaise, à l'usage des Classes de grammaire, contenant des notions générales de grammaire et un choix gradué et facile de versions, de thèmes et de conversations, suivi de deux vocabulaires spéciaux, par *M. A. Elwall :* 9e édition; 1 vol. in-12, *cart.* 1 f. 50 c.

Cours gradué de Thèmes anglais, précédé de notions sur la formation des mots, à l'usage des Classes de grammaire, par *M. A. Elwall:* 1 vol. in-12, *cart.* 2 f.

Cours gradué de Versions anglaises, précédé de notions de prononciation anglaise, à l'usage des Classes de grammaire, par *M. A. Elwall;* 5e édition ; 1 vol. in-12, *cart.* 2 f.

Dialogues, Conversations et Questions en français et en anglais, suivis d'interrogations sur la grammaire, la littérature, la géographie et l'histoire d'Angleterre et des États-Unis, par *MM. Elwall* et *East:* 2e édition ; in-32, *rel. toile*, 2 f.

Éléments de Prononciation et d'Accentuation anglaises, avec exercices pratiques, par *M. A. Elwall:* 4e édition ; in-12, *br.* 30 c.

Dictionnaire classique anglais-français et français-anglais, rédigé sur un plan méthodique, à l'usage des élèves des établissements d'instruction publique et des gens du monde, par *M. A. Elwall*, professeur de langue anglaise au lycée Henri IV et à l'Ecole des Mines : 17e édition, suivie d'un appendice de mots nouveaux et d'acceptions nouvelles ; 1 fort vol. in-8° (*prix spécial*), *rel. toile*, 12 f.
Chaque partie se vend séparément.

Dictionnaire anglais-français ; 17e édition ; in-8°, *rel. toile*, 6 f. 50 c.

Dictionnaire français-anglais; 17e édition ; in-8°, *rel. toile*, 6 f. 50 c.

Petit Dictionnaire classique anglais-français et français-anglais, rédigé spécialement en vue de l'étude de la langue anglaise dans les divers établissements d'instruction publique, à l'usage des cours élémentaires, par *M. A. Elwall:* 13e édition ; 1 fort vol. grand in-18, de 1200 pages à 2 col., imprimé en caractères anglais, *rel. toile*, 5 f.

Recueil de Morceaux choisis, anecdotes, etc., en anglais, suivis de *Petits Thèmes d'imitation*, à l'usage des Classes élémentaires (huitième et septième), avec notes par *M. A. Elwall :* 5e édition; in-12, *cart.* 1 f. 20 c.

Morceaux choisis des Classiques anglais, Prose et Vers, à l'usage des Classes supérieures (troisième, seconde, rhétorique), avec remarques, notes et introduction historique par *M. A. Elwall :* 8e édition ; 1 vol. in-12. *cart.* 3 f.

Extraits des Récits d'un grand-père, de Walter Scott, avec notes explicatives par *M. A. Elwall ;* 1 vol. in-12, *cart.* 2 f.

Morceaux choisis des romans historiques de Walter Scott, avec sommaires analytiques et notes explicatives par *M. A. Elwall;* 1 vol. in-12, *cart.* 2 f. 50 c.

Tableau synoptique des principaux sons dans la prononciation de la langue anglaise, et *règles générales de l'accent tonique*, par *M. A. Elwall;* 4 pages in-8° jésus, 15 c.

Traité de Prosodie anglaise, comprenant toutes les règles de la versification avec des exemples, par *M. A. Elwall;* in-12, *br.* 1 f.

COURS GRADUÉ

DE

VERSIONS ANGLAISES

Rédigé de manière à correspondre au Cours gradué de Thèmes
et à l'édition revue de la Grammaire anglaise de Siret,
précédé de Notions pratiques
de Prononciation anglaise avec Exercices

Par A. ELWALL

PROFESSEUR DE L'ÉCOLE DES MINES ET DU LYCÉE HENRI IV

CINQUIÈME ÉDITION

Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria

62037

PARIS
IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE CLASSIQUES
MAISON JULES DELALAIN ET FILS
DELALAIN FRÈRES, Successeurs
56, RUE DES ÉCOLES.

40255

PE1129
.F7
E5
1891

Toute contrefaçon sera poursuivie conformément aux lois; tous les exemplaires sont revêtus de notre griffe.

Delalain frères

1891.

AVERTISSEMENT

DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

Le Cours de Versions que nous publions aujourd'hui comme complément de notre Grammaire et de notre Cours de Thèmes diffère des nombreux Cours de Versions publiés jusqu'ici.

La première partie contient un traité de prononciation aussi complet que l'exigent les nécessités de l'enseignement, où des règles simples et claires, exposées une à une, sont suivies d'exercices pratiques, destinés à être lus, un ou deux à la fois, en classe ou avec le professeur. Nous y avons ajouté des règles sur l'emploi de l'accent tonique, dont la connaissance est si nécessaire à celui qui veut acquérir une prononciation à peu près correcte des mots anglais. Nous espérons que ce petit traité, renfermé dans quelques pages, sera non-seulement utile aux élèves, mais aussi aux maîtres, dans l'enseignement de cette partie si difficile de la langue anglaise. Ceux de nos éminents collègues à qui nous avons soumis notre travail, nous ont assuré qu'il est à la fois clair et pratique, et en ont bien voulu approuver l'ordonnance.

La seconde partie renvoie dans un ordre régulier aux divers chapitres et même à chaque règle de notre Grammaire, tant dans sa partie élémentaire que dans la syntaxe. C'est un commentaire continuel de notre Cours de Thèmes, et aujourd'hui que le nouveau Plan d'études demande à nos élèves une connaissance complète de la syntaxe à la sortie de la Quatrième, nous croyons que cette partie pourra utilement servir, tantôt comme exemples pour faire mieux comprendre la leçon du professeur, tantôt comme texte d'examen grammatical pour s'assurer que la leçon a été bien comprise, et que les élèves possèdent à fond telle ou telle règle importante.

Enfin la troisième partie comprend des morceaux de tout genre, gradués pour la difficulté, tous choisis dans le but non-seulement d'intéresser, d'amuser l'élève, et de lui apprendre la langue, mais aussi de lui mettre sous les yeux de nobles exemples, des leçons pour la conduite de la vie, qui, sous cette forme, pénétreront facilement dans son esprit, et y laisseront, nous en avons la douce assurance, des traces profondes.

Puisse cet ouvrage plaire à ceux pour qui nous l'avons surtout composé, à ceux qui s'efforcent d'apprendre cette chose si difficile, et cependant si utile, si agréable, si fructueuse à tous égards, une langue nouvelle ! Puisse-t-il alléger les travaux, aider un peu aux efforts que font avec tant de conscience nos honorables collègues pour s'acquitter utilement de leur tâche laborieuse ! La faveur toujours croissante que trouvent parmi eux notre Grammaire et notre Cours de Thèmes, nous autorise à l'espérer.

A. E.

COURS DE VERSIONS ANGLAISES.

PREMIÈRE PARTIE.

EXERCICES DE PRONONCIATION[1].

I.

Des voyelles brèves.

a e i o u y
prononcez a e i o eu[2] y avec le son bref français.

Règle : Les voyelles prennent le son bref lorsqu'elles sont suivies dans la même syllabe d'une seule consonne sans *e* muet.

bat bet bit bot but.
batt bett bitt bott beutt.

Exercices de prononciation.

But; bet; bit; bat; hot; hut; hit; bad; rim; sup; hob; ox; us; tub; the hat did not fit him.—Fit the lid on the vat. — Is it a pod? No, it is a bud. — My bat is on the mat. — Let us sup in the hut with nuts and drink in cups. — Let the pup sip the sup. — Is it the tin'man? — He is not a bad lad, but he is so tim'id. — The ox ran at the ram, but I hit him on the rib. — Let us sit on the log in the hut. — My

1. Les règles données dans ce petit traité sont celles que nous avons exposées dans notre Grammaire anglaise de Siret, édition 1880, auxquelles nous avons ajouté des exemples plus étendus et soigneusement gradués.

2. Ce son doit se prononcer très-brièvement, comme dans les mots français *le, jeu.*